

## Erev Nigunim

Paroles : Yizhar Cohen - יזהר כהן

Musique : Yizhar Cohen - יזהר כהן

Chorégraphie : [Chaim Shiryon](#) - 1987

ערב ניגונים

ולפעמים בחלומות נושבת רוח פרא  
כל התקוות, החזיונות המתוקים של הילדות  
נושאים עימם, נושאים עימם את כל הפלא  
את כל הפלא שוב

ולפעמים בחלומות אני יוצא אלייך  
לנטוע כאן, את הפירות המתוקים האסורים  
לנגוע שם, לנגוע שם בחולותייך  
לשוב ממרחקים

רוח ים, בלילה חם  
והלב מבקש לצאת לשם  
ערב ניגונים בשדות הסביונים  
כאילו חי, כאילו חי שנים

ולפעמים כשהכרמים אומרים לי סוד בסתר  
אשכול ענב, וכף תמר אני קוטף לי בחשאי  
דומה כי אין, כי אין דומה לזה הליל  
לערב ניגונים

רוח ים, בלילה חם...

**Erev nigunim**

Velifamim bachalomot noshevet ruach pere  
Kol hatikvot hachezionot hametukim shel hayaldut  
Nosim imam, nosim imam et kol hapele  
Et kol hapele shuv.

Velifamim bachalomot ani yotzeh elayich  
Lintoa kan et haperot hametukim ha'asurim  
Lingoa sham, lingoa sham becholotayich  
Lashuv mimerchakim.

**Ruach yam, belaylah cham**  
**Vehalev mevakesh latzet lesham**  
**Erev nigunim bisdot hasavionim**  
**Keilu chay, keilu chay shanim.**

Velifamim kshehakramim omerim li sod baseter  
Eshkol anav, vechaf tamar ani kotef li bachashaye  
Domeh ki ein, ki ein domeh lezeh halayil  
Le'erev nigunim.

**Ruach yam, balaylah cham...**

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Erev, aravim	un soir	[ז]	ערבים, ערב
Nigun, nigunim	une mélodie, un air	[ז]	ניגונים, ניגון
Lifamim	quelquefois, parfois		לפעמים
Chalom, chalomot	un rêve	[ז]	חלומות, חלום
<i>Linshov, nashav</i>	<i>souffler</i>		<i>נשב, לנשוב</i>
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Per'e, pra'im	un onagre/un sauvage	[ז]	פרא, פראים
Kol	tout, chaque		כל
Tikvah, tikvot	l'espoir	[נ]	תקוות, תקווה
Chizayon, chezionot	une vision	[נ]	חזיון, חזיונות
Matok, mtuka	sucré, doux		מתוקה, מתוק
Shel	de		של
Yaldut, yalduyot	l'enfance	[נ]	ילדויות, ילדות
<i>Lenase', nisa'</i>	<i>élever/porter, transporter</i>		<i>נישא, לנשא</i>
Im	avec		עם
Pele, pla'im/pla'ot	un miracle, un prodige	[ז]	פלאים, פלא
Shuv	de nouveau		שוב
Ani	je, moi		אני
<i>Latzet, yatz'a</i>	<i>sortir</i>		<i>יצא, לצאת</i>
El	vers		אל
<i>Lintoa, nata</i>	<i>planter</i>		<i>נטע, לנטוע</i>
Kan	ici		כאן
Pri, perot	un fruit	[ז]	פרות, פרי
Asur, asurah	défendu, interdit		אסור, אסורה
<i>Lingoa, naga</i>	<i>toucher</i>		<i>נגע, לנגוע</i>
Sham	là		שם
Chol, cholot	le sable	[ז]	חול, חולות
<i>Lashuv, shav</i>	<i>revenir</i>		<i>שב, לשוב</i>
Merchak, merchakim	une distance, le lointain	[ז]	מרחקים, מרחק
Yam, yamim	une mer	[ז]	ימים, ים
Laylah, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה

Cham, chama	chaud, brûlant		חמה, חם
Lev	le cœur	[ז]	לב
Levakesh, bikesh	demander, chercher		לבקש, ביקש
Lesham	là (avec mouvement), y		לשם
Sade, sadot	un champ	[ז]	שדות, שדה
Savyon, savyonim	le séneçon	[ז]	סביון, סביונים
Keilu	comme si		כאילו
Chaye, chaya	vivant, vif		חיה, חי
Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Keshe	quand, lorsque		כש
Kerem, kramim	une vigne	[ז]	כרמים, כרם
Lomar, amar	dire		לאמר, אמר
Sod, sodot	un secret	[ז]	סודות, סוד
Seter, starim	une cachette, un secret	[ז]	סתרים, סתר
Eshkol, eshkolot	une grappe	[ז]	אשכול, אשכולות
Einav, anavim	du raisin	[ז]	עינב, עינבים
Kaf, kapot	la paume	[נ]	כפות, כף
Tamar, tmarim	un palmier	[ז]	תמר, תמררים
Liktof, kataf	cueillir, arracher		לקטוף, קטף
Bachashaye	en secret		בחשאי
Lidmot, damah	ressembler, être semblable		דמה, לדמות
Ki	car		כי
Ein	ne ... pas		אין
Zeh	c'est, ce		זה
Layil, leilot	une nuit	[ז]	לילות, ליל

### **Un soir de mélodies**

Parfois, en rêve, souffle un vent sauvage,  
Tous les espoirs, les douces visions de l'enfance  
Transportent avec eux, transportent avec eux tout le miracle,  
Tout le miracle, de nouveau.

Parfois, en rêve, je sors à ta rencontre  
Pour planter ici les doux fruits défendus,  
Pour atteindre là, pour atteindre tes sables,  
Pour revenir des lointains horizons.

**Une brise de mer, par une nuit chaude,  
Et le cœur cherche à s'y rendre.  
Un soir de mélodies dans les champs de séneçons,  
Comme si elles vivent, comme si les années vivent.**

Parfois lorsque les vignes me révèlent un secret,  
Je cueille en cachette une grappe de raisin, une branche de palmier,  
Il semble que rien, que rien ne ressemble à cette nuit.

**Une brise de mer, par une nuit chaude...**